



# 有多少聖經中譯本？

8世紀(約) 景教碑  
1305(約) 孟高維諾譯本  
1584 利瑪竇  
1636(約) 陽瑪諾譯本  
1707(約) 巴設譯本  
1803(約) 賀清泰譯本  
1822 馬殊曼譯本  
1823 馬禮遜譯本  
1840 郭實臘譯本  
1854 委辦譯本  
1866 高德譯本  
1857 麥都思、施敦力譯本  
1862 裨治文譯本  
1864 固利乙譯本  
1872 北京官話新約全書  
1874 施約瑟官話譯本  
1878 北京官話本  
1885 楊格非淺文理 新約譯本

1889 楊格非官話譯本  
1889 包爾騰、白漢理譯本  
1897 李問漁譯本  
1902 施約瑟淺文理譯本  
1904 淺文理和合本  
1905 楊格非淺文理 舊約譯本  
1906 深文理和合本  
1919 和合本  
1919 文理和合本  
1922 蕭靜山譯本  
1929 朱寶惠譯本  
1933 王宣忱譯本  
1949 吳經熊譯本  
1954 徐匯修院譯本  
1955 狄守仁譯本  
1958 陸亨理譯本  
1964 蕭鐵笛譯本  
1968 思高譯本

1970 呂振中譯本  
1979 當代聖經  
1979 現代中文譯本  
1989 新標點和合本  
1993 聖經新譯本  
1999 牧靈聖經  
2003 恢復本  
2006 簡明聖經  
2008 中文標準譯本  
2009 網中  
2010 當代譯本  
2010 和合本修訂版  
翻譯中 環球新譯本新漢語譯本  
2012 新普及譯本  
翻譯中？ 馮象譯本

# 為什麼要有不同版本？

- 翻譯理念不同
- 教義上的不同
- 語文上的不同
- 目標市場不同
- 學術上的用途

如網中聖經、亞蘭文聖經、死海古卷等等

- 經文理念不同
  - 公認經文 vs 批判經文
- 考古學上的進步
  - 新發現的古抄本、對原文的認識

# 翻譯理念

- 翻譯的方法

- 直譯 (literal translation / formal equivalence)
- 等義活譯 (dynamic equivalence)
- 意譯 (paraphrase)

- 翻譯的目的

- 信、達、雅
  - 流便 (和合本)
  - 如便 (呂振中譯本)
  - 呂便 (新標點和合本、現代中文譯本、新漢語譯本、當代聖經)
  - 流本 (新譯本)
  - 魯本 (中文標準譯本)

# 直譯 - 照字翻

逐字：

I	finished	my	homework	last	night.
我	完成	我的	回家作業	上一個	夜晚

直譯：

I finished my homework last night  
我昨天晚上完成了我的回家作業。

## 等義活譯 - 照句翻／意義翻

I finished my homework last night  
我的功課在昨天晚上做完了

I finished my homework last night  
我的功課在昨天晚上的時候做完了

I finished my homework last night  
我的功課在昨天晚上的時候終於做完了

## 意譯 - 照段翻／自己思想翻

I finished my homework last night

昨晚我花了很多的時間以及精神還有筆墨將功課寫完了

I finished my homework last night

昨晚我費盡精神花了三小時將國語、數學等通科的功課，用了兩支筆，一個立可帶，終於完成了。

I finished my homework last night

我是學生，我回家的義務是要完成功課，老師給的功課我在昨晚盡了我學生的義務完成了，這是我出於責任感與讓師長開心的心所完成的。

# 意譯實例

(中文標準譯本 – 直譯本)

**路加福音十一章：**10 因為凡祈求的，就得到；尋找的，就找到；敲門的，就為他開門。11 你們當中有哪個做父親的，兒子要魚，反而拿蛇當做魚給他呢？12 兒子要雞蛋，卻給他蠍子呢？13 所以，如果你們做為惡人也知道把好的東西給自己的兒女，更何況天上的父要賜聖靈給求他的人呢！」

# 意譯實例

(The Message)

路加福音十一章10~13 節：“Don’t bargain with God. Be direct. Ask for what you need. This is not a cat-and-mouse, hide-and-seek game we’re in. If your little boy asks for a serving of fish, do you scare him with a live snake on his plate? If your little girl asks for an egg, do you trick her with a spider? As bad as you are, you wouldn’t think of such a thing—you’re at least decent to your own children. And don’t you think the Father who conceived you in love will give the Holy Spirit when you ask him?”

# 意譯實例

(The Message)

路加福音十一章10~13 節：不要與神討價還價。要直接。求你需要的。我們不是在玩貓抓老鼠、躲貓貓的遊戲。如果你的小男孩要吃魚，你會將蛇放在他的盤子上嚇他嗎？如果你的小女孩要一顆蛋，你會用蜘蛛騙她嗎？你雖然如此的壞，你並不會這麼想 - 至少你對你的小孩是真心的。而你不認為用愛懷你的天父在你求祂的時候會賜下聖靈嗎？

# 各翻譯理念比較(太七27)

遂字聖經：

And down-stepped (descended) the rain and came the rivers and blow the winds and they-toward-strike (they-dash) to-the home (house) and it-falls (she-falls) and was the fall of-her great.

並且 往下步走(落下) 那 雨 並且 來了 河流／洪水 並且 吹 那 (大)風 並且 它們擊向 對著 家(房) 那個 然後 它倒 並且 是 那倒 她的 很大

並且落下雨和來了洪水還吹大風，並且它們對著那房子擊打，然後它倒地，並且它的倒地是很大的。

# 各翻譯理念比較(太七27)

和合本 - 直譯：

雨淋，水沖，風吹，**撞着**那房子，房子就倒塌了，並且倒塌得很大。」

新漢語譯本 - 直譯：

**雨水降下，河水湧來，大風颳起，沖擊**那房子，房子就倒塌了，而且倒塌得很厲害。」

中文標準譯本 - 直譯：

**大雨降下，急流沖來，狂風颳起，撞擊**那房子，房子就倒塌了，並且倒塌得非常厲害。」

新譯本 - 直譯：

雨淋、水沖、風吹，**搖撼**那房子，房子就倒塌了，並且倒塌得很厲害。”

# 各翻譯理念比較(太七27)

呂振中譯本 - 直譯本：

霖雨降，河流來，大風吹，碰著那房子，房子就倒壞；其倒壞是很大的！」(教育部字典：連續下三天以上的雨稱為「霖」)

現代中文譯本修訂本 - 等義活譯：

一遭受風吹，雨打，水沖，房子就倒塌了，而且倒塌得多麼慘重！」

新普及譯本 - 很鬆的等義活譯：(沒有沖擊房子，也沒有倒的很大)

一旦大雨傾盆，洪水來臨，狂風襲來，(???)房子就會徹底倒塌。」

當代聖經修訂本 - 意譯：

遇到風吹雨打、洪水沖擊，房子就倒塌了，而且倒塌得很厲害。”

# 直譯 - 譯本的差異

## ● 逐字聖經(太7:7)

7:7	ΑΙΤΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΔΟΘΗCΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ	ΖΗΤΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΕΥΡΗCΕΤΕ
	aiteO	kai	didOmi	humeis	zEteO	kai	heuriskO
	vm Pres Act 2 Pl	Conj	vi Fut Pas 3 Sg	pp 2 Dat Pl	vm Pres Act 2 Pl	Conj	vi Fut Act 2 Pl
	BE-REQUESTING	AND	it-SHALL-BE-BEING-GIVEN	to-YOU <sup>(p)</sup>	BE-SEEKING	AND	YE-SHALL-BE-FINDING
	be-ye-requesting !			to-ye	be-ye-seeking !		
	ΚΡΟΥΕΤΕ	ΚΑΙ	ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ			
	krouO	kai	anoigO	humeis			
	vm Pres Act 2 Pl	Conj	vi 2Fut Pas 3 Sg	pp 2 Dat Pl			
	BE-KNOCKING	AND	it-SHALL-BE-BEING-UP-OPENED	to-YOU <sup>(p)</sup>			
	be-ye-knocking !		it-shall-be-being opened	to-ye			

- 要求 並且 它會被給予 對你 要尋 並且 你會找到  
要敲門 並且 它就會打開 對你
- 新漢語譯本：
  - 「祈求，**你們就得到**；尋找，你們就找着；敲門，就給你們開門。
- 和合本：
  - 「你們祈求，就給你們；尋找，就尋見；叩門，就給你們開門

# 直譯 - 譯本的差異

## ● 逐字聖經(太7:7)

7:7	ΑΙΤΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΔΟΘΗCΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ	ΖΗΤΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΕΥΡΗCΕΤΕ
	aiteO	kai	didOmi	humeis	zEteO	kai	heurisko
	vm Pres Act 2 Pl	Conj	vi Fut Pas 3 Sg	pp 2 Dat Pl	vm Pres Act 2 Pl	Conj	vi Fut Act 2 Pl
	BE-REQUESTING	AND	it-SHALL-BE-BEING-GIVEN	to-YOU <sup>(p)</sup>	BE-SEEKING	AND	YE-SHALL-BE-FINDING
	be-ye-requesting !			to-ye	be-ye-seeking !		
	ΚΡΟΥΕΤΕ	ΚΑΙ	ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ			
	krouO	kai	anoigO	humeis			
	vm Pres Act 2 Pl	Conj	vi 2Fut Pas 3 Sg	pp 2 Dat Pl			
	BE-KNOCKING	AND	it-SHALL-BE-BEING-UP-OPENED	to-YOU <sup>(p)</sup>			
	be-ye-knocking !		it-shall-be-being opened	to-ye			

- 要求 並且 它會被給予 對你 要尋 並且 你會找到  
要敲門 並且 它就會打開 對你
- 中文標準譯本：
  - 「不斷祈求吧，就會給你們；不斷尋找吧，就會找到；  
不斷敲門吧，就會為你們開門。
- 和合本：
  - 「你們祈求，就給你們；尋找，就尋見；叩門，就給你們開門

# 直譯 - 譯本的差異

## ● 逐字聖經(太7:7)

7:7	ΑΙΤΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΔΟΘΗCΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ	ΖΗΤΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΕΥΡΗCΕΤΕ
	aiteO	kai	didOmi	humeis	zEteO	kai	heurisko
	vm Pres Act 2 Pl	Conj	vi Fut Pas 3 Sg	pp 2 Dat Pl	vm Pres Act 2 Pl	Conj	vi Fut Act 2 Pl
	BE-REQUESTING	AND	it-SHALL-BE-BEING-GIVEN	to-YOU <sup>(p)</sup>	BE-SEEKING	AND	YE-SHALL-BE-FINDING
	be-ye-requesting !			to-ye	be-ye-seeking !		
	ΚΡΟΥΕΤΕ	ΚΑΙ	ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ			
	krouO	kai	anoigO	humeis			
	vm Pres Act 2 Pl	Conj	vi 2Fut Pas 3 Sg	pp 2 Dat Pl			
	BE-KNOCKING	AND	it-SHALL-BE-BEING-UP-OPENED	to-YOU <sup>(p)</sup>			
	be-ye-knocking !		it-shall-be-being opened	to-ye			

- 要求 並且 它會被給予 對你 要尋 並且 你會找到  
要敲門 並且 它就會打開 對你
- 新譯本：
  - 你們祈求，就給你們；尋找，就尋見；叩門，就給你們開門。
- 和合本：
  - 「你們祈求，就給你們；尋找，就尋見；叩門，就給你們開門

# 直譯 - 譯本的差異

- 逐字聖經 (約4:23)

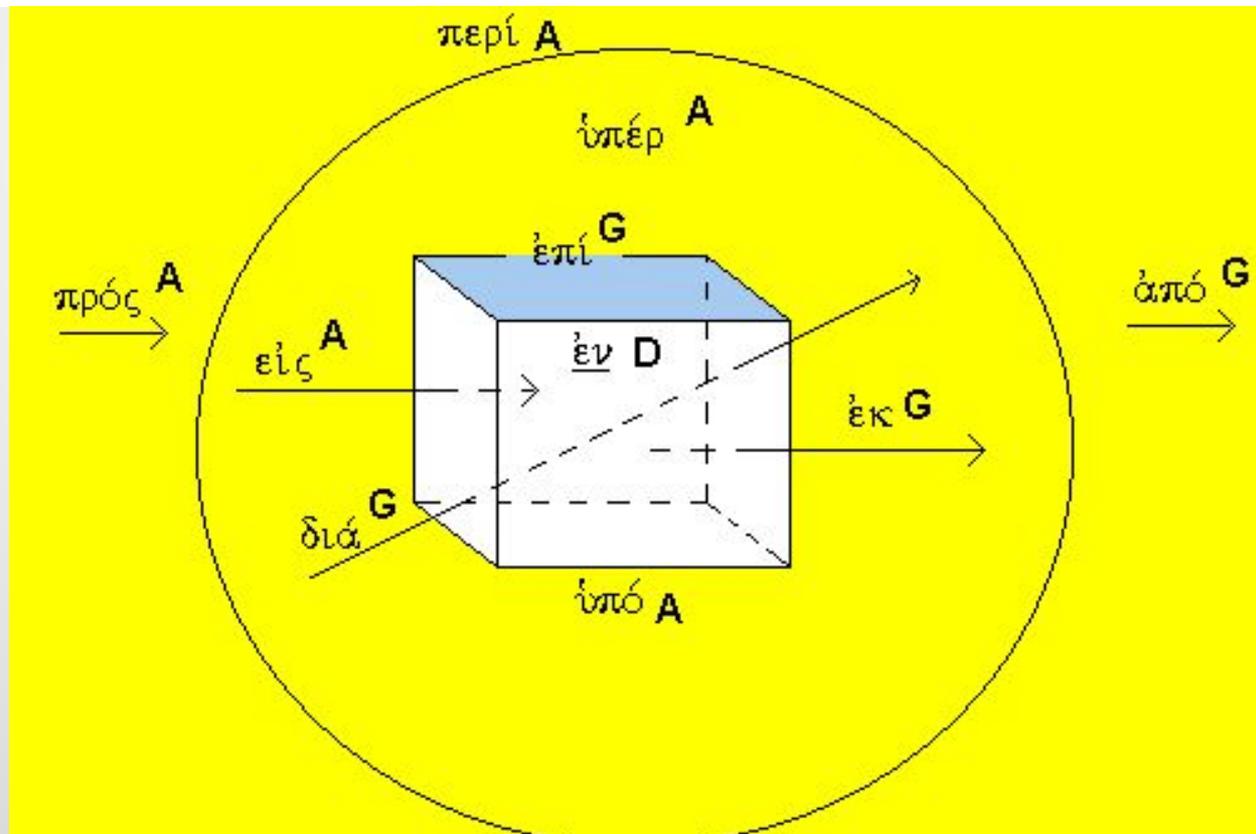
4:23	ΑΛΛΑ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΩΡΑ	ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΕΣΤΙΝ	ΟΤΕ	ΟΙ	ΑΛΗΘΙΝΟΙ	
	alla	erchomai	hOra	kai	nun	eimi	hote	ho	alEthinos	
	Conj	vi Pres midD/pasD 3 Sg	n_ Nom Sg f	Conj	Adv	vi Pres vxx 3 Sg	Adv	t_ Nom Pl m	a_ Nom Pl m	
	but	IS-COMING	HOUR	AND	NOW	IS	when	THE	TRUE	
<hr/>										
	ΠΡΟΣΚΥΝΗΤΑΙ	ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΚΑΙ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΚΑΙ	ΓΑΡ
	proskuneEes	proskuneO	ho	patEr	en	pneuma	kai	alEtheia	kai	gar
	n_ Nom Pl m	vi Fut Act 3 Pl	t_ Dat Sg m	n_ Dat Sg m	Prep	n_ Dat Sg n	Conj	n_ Dat Sg f	Conj	Conj
	worshippers	SHALL-BE-worshipING	to-THE	FATHER	IN	spirit	AND	TRUTH	AND	for
									also	

- 但是 將來 時候 並且 現在 是 當 那 真 敬拜者 會敬拜 對 父 裡面 靈 以及 真理 並且 為此 父 如此 在找 那 那些敬拜者 祂
- LEB: 但時候將來 - 並且已經是了 - 當真敬拜者會在 靈與真理裡敬拜父, 因為父確實在找這樣的人成為他的敬拜者。

# 直譯 - 譯本的差異

4:23	ΑΛΛΑ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΩΡΑ	ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΕΣΤΙΝ	ΟΤΕ	ΟΙ	ΑΛΗΘΙΝΟΙ
	alla	erchomai	hOra	kai	nun	eimi	hote	ho	alEthinos
	Conj	vi Pres midD/pasD 3 Sg	n_ Nom Sg f	Conj	Adv	vi Pres vxx 3 Sg	Adv	t_ Nom Pl m	a_ Nom Pl m
	but	IS-COMING	HOUR	AND	NOW	IS	when	THE	TRUE

ΠΡΟΣΚΥΝΗΤΑΙ	ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΚΑΙ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΚΑΙ	ΓΑΡ
proskunEtEs	proskuneO	ho	patEr	en	pneuma	kai	alEtheia	kai	gar
n_ Nom Pl m	vi Fut Act 3 Pl	t_ Dat Sg m	n_ Dat Sg m	Prep	n_ Dat Sg n	Conj	n_ Dat Sg f	Conj	Conj
worshipers	SHALL-BE-worshipING	to-THE	FATHER	IN	spirit	AND	TRUTH	AND	for
								also	



# 直譯 - 譯本的差異

**LEB:** 但時候將來 - 並且已經是了 - 當真敬拜者會在靈與真理裡敬拜父，因為父確實在找這樣的人成為他的敬拜者。

**和合本:** 時候將到，如今就是了，那真正拜父的，要用心靈和誠實拜他，因為父要這樣的人拜他。」

**和合本修訂本:** 時候將到，現在就是了，那真正敬拜父的，要用心靈和誠實敬拜他，因為父要這樣的人敬拜他。

**新漢語譯本:** 但時候將到，現在就是了，真誠敬拜的人要以靈以真理敬拜父，因為父正尋找這樣敬拜他的人

# 直譯 - 譯本的差異

**LEB:** 但時候將來 - 並且已經是了 - 當真敬拜者會在靈與真理裡敬拜父，因為父確實在找這樣的人成為他的敬拜者。

**中文標準譯本:** 然而，時候就要到了，現在就是了！那時真正敬拜的人，要在靈裡和真理中敬拜父，因為父就是想要這樣的人來敬拜他。

**新譯本:** 然而時候將到，現在就是了，那用心靈按真理敬拜父的，才是真正敬拜的人；因為父在尋找這樣敬拜他的人。

**呂振中:** 但時候必到，如今就是了，這時真的敬拜者就要用心靈和『真實』敬拜父；因為父正搜尋這樣敬拜他的人。

# 直譯 - 譯本的差異

**LEB:** 但時候將來 - 並且已經是了 - 當真敬拜者會在靈與真理裡敬拜父，因為父確實在找這樣的人成為他的敬拜者。

**思高聖經:** 然而時候要到，且現在就是，那些真正朝拜的人，將以心神以真理拜父，因為父就是尋找這樣朝拜祂的人。

**網中聖經:** 不過時候將到，如今就是了，那真正拜父的，要用靈和真理拜他，因為父尋找這樣的人拜他。

# 教義上的不同

**新世界譯本(耶和華見證人):**

創1:1 最初, 上帝創造了天地。

約 1:1 在最初就有“話語”, “話語”跟上帝同在, “話語”是個神。

現代版的「亞流」神觀。

# 語文上的不同

**和合本(淺文理):**

太5:3 虛心者福矣、以天國為其有也

**和合本(白話文):**

虛心的人有福了！因為天國是他們的。

**現代中文譯本修訂版:**

承認自己靈性貧乏的人多麼有福啊；他們是天國的子民！

**呂振中譯本:**

心靈貧窮的人有福阿！因為天國是他們的。

# 語文上的不同

和合本：**保羅自己發明神的奧秘？**

西4:4 叫我按著所該說的話將這奧秘**發明**出來。

**新譯本：**

使我照著我所應當說的，把這奧祕顯明出來。

**中文標準譯本：**

願我能照著所當說的，把這奧祕顯明出來。

**新漢語譯本：**

又求\*神讓我把這奧秘顯明出來，這原是我應當做的。\*

\*我們認為這個ἵνα與上一節的ἵνα(譯作「求」)平行，是引進祈禱內容的字詞，所以譯作又求。

\*全節或譯作「又求神讓我按照我所該說的把這奧秘顯明出來」。

# 目標市場不同

## 思高聖經書卷名稱：

出谷紀(出埃及記) 肋未紀(利未記) 民長紀(士師記) 聖詠集(詩篇) 若望福音(約翰福音)等等

## 思高聖經(天主教)簡介：

至於拉丁通行本所特有的辭句，我們仍舊全部保留，以小字體排印。。。因為在拉丁教會內，許多世紀以來，在禮儀上採用了這些經文。

# 目標市場不同

**和合本(淺文理):**太5:3 虛心者福矣、以天國為其有也

**和合本(白話文):**虛心的人有福了！因為天國是他們的。

**思高聖經:**神貧的人是有福的，因為天國是他們的。

**呂振中譯本:**心靈貧窮的人有福阿！因為天國是他們的。

**現代中文譯本修訂版:**承認自己靈性貧乏的人多麼有福啊；他們是天國的子民！

**新普及譯本:**上帝賜福給那些貧乏並意識到自己需要上帝的人

# 學術上的用途

**7:36** 若有人以為自己待他的女兒<sup>83</sup>不合宜，女兒也過了年歲<sup>84</sup>，事又當行，他就可隨意辦理，不算有罪，叫二人結婚就是了。7:37 倘若人心意堅定，沒有必要，並且可以自己作主，又決定了留下女兒不出嫁，如此行也好。7:38 這樣看來，叫自己的女兒出嫁是好，不叫她出嫁更是好。<sup>85</sup>

<sup>85</sup> 羅馬書 7:36-38。本段有兩種譯法：(1) 將「處女」譯作「女兒」，「人」指「父親」或「監護人」。這是《和合本》的譯法：一個父親或男監護人決定應否讓「女兒」或「女照管者」結婚。這譯法的根據是：(i) 第37節的「留下女兒不出嫁」符合父親的身份；(ii) 第38節用了兩次的希臘文 γαμίζω (gamizō) 一字通常解作「將女兒嫁出」，而不是第36節下半的 γαμέω (gameō) 「結婚」；(iii) 父親決定女兒的婚姻反映當時哥林多時代的文化。以上譯本根據此觀點。(2) 另外是《新修訂標準譯本》(NRSV)，《新國際版》(NIV)，《新耶路撒冷聖經》(NJB)，《修訂英語譯本》(REB)的譯法：一個訂了婚的男人決定應否和未婚妻成婚。第二種譯法的根據是：(i) 用「處女」的字眼形容「女兒」(36, 37, 38 各節)比較特別；(ii) 譯作「女兒」的話，第36節和前文有了轉折的難度；(iii) 本章9, 28, 39 各節都是論到訂了婚的男女，保羅突然談到「父女」的問題，似乎脫節。根據第二觀點的話，7:36-38 可譯作：「7:36 若有人以為自己待他的未婚妻不合宜，自己也過了高峰期，事又當行，他就可以隨意辦理，不算有罪，二人結婚就是了。7:37 倘若人心意堅定，沒有必要，並且可以自己作主，又決定保留未婚妻，如此行也好。7:38 這樣看來，娶了未婚妻是好，不娶她是更好。」

# 經文理念的不同

中文聖經所用的原文是什麼？

- 聖經原文
- 英譯本(二度翻譯:和合本、當代聖經)
- 古譯本(拉丁文、亞蘭文等等)

我們手上的中譯本, 是用什麼經文翻譯？

# 聖經的原文

聖經的原文：

- 希伯來文(舊約)
- 亞蘭文(舊約、新約)
- 希臘文(新約)
  
- 英文、中文絕非原文
- 只有最原始的抄本受聖靈感動
- 聖經譯本絕非聖靈感動之原始神言

# 一切都要以原文為標準

資料來源：[http://sites.ccvs.kh.edu.tw/blog/lib/read\\_attach.php?id=1045](http://sites.ccvs.kh.edu.tw/blog/lib/read_attach.php?id=1045)

- 肯德雞："We do chickens right"

- 中學生：

我們做雞是對的

我們就是做雞的

我們有做雞的權利

我們只做雞的右半邊

我們只作右邊的雞

我們可以做雞，對吧？

我們行使了雞的權利

我們主張雞權

我們還是做雞好

# 一切都要以原文為標準

資料來源：[http://sites.ccvs.kh.edu.tw/blog/lib/read\\_attach.php?id=1045](http://sites.ccvs.kh.edu.tw/blog/lib/read_attach.php?id=1045)

- 肯德雞："We do chickens right"
  - 正確翻譯應是「我們以最正確、適當的方式來處理雞肉」，亦指「我們把雞肉煮的很好」！
- 和合本是譯本
  - 不可以，也不應該被當作一切經文的標準

# 聖經的抄本

舊約：

- 希伯來文：馬索拉抄本、死海古卷
- 希臘文：七十士譯本
- 敘利亞文（古亞蘭文）、拉丁文、科普語

新約：

- 希臘文
- 拉丁文、敘利亞文（古亞蘭文）、斯拉夫語、哥德語、依索比亞語、科普文、亞美尼亞語

# 新約的抄本

聖經評鑑學家(文字批判)以文體及內容差異將新約抄本分為：

- 亞力山太式 (Alexandrian Text Type)
  - 抄本中最古老, 最完整, 品質最優, 被認為最可靠的抄本式
- 凱薩式 (Cesarean Text Type)
  - 集合了拜占庭式與西方式的抄本, 又加上了自己一獨有的差異
- 拜占庭式 (Byzantine Text Type)
  - 四世紀後出現, 尼西亞會議, 中世紀主要抄本
- 西方式 (Western Text Type)
  - 很古老, 最老有二世紀的抄本, 極不可靠, 主要由拉丁文及亞蘭文組成

# 新約的抄本

聖經評鑑學家以抄本本身特色分類：

- 草蒲抄本 (Papyrus)
  - 最古老, 但都是不完整的抄本
- 大楷體 (Uncials)
  - 第二古老(四世紀後~八世紀), 最完整
- 小楷體 (Minuscules)
  - 第三古老(九世紀~)
- 經文選 (Lectionaries)
  - 禮拜用, 常用的經文彙整, 主要也是在九世紀後

# 現代新約的批判經文 (Critical Text)

- Nestle-Aland 27 (NA-27)
  - 經文鑑別學者用
- United Bible Society 4 (UBS-4) 也稱 Westcott & Hort 4th Edition (WH-4)
  - 翻譯學者用

目前被認為接近新約最原始狀態的經文。現代新約的標準。

- Society of Biblical Literature Greek New Testament (SBL希臘文新約)
  - 免費、開放的版本，非常接近NA-27，目前受到正面的評價

# 公認經文 (Received Text)

學者Erasmus在16世紀初編輯而成

- 並不看重希臘文
- 趕在一個主教編輯的版本 (Complutensian Polyglot Bible) 之前(趕出來的)
- 只用當時拿得到, 品質不理想的12世紀抄本, 手上只有6個抄本, 主要只用2個
- 錯誤一堆, 沒有文字批判學術背景, 沒有堅持理念
- 極差, 被評為史上最差的經文, 現代評鑑學者絕不參考此經文, 譯本的價值勝過於它

# 公認經文 (Received Text)

唯一的優勢：

史上第一個以大量印刷出版的新約經文

# 希臘文版本的不同 - 教義的影響

## Comma Johanneum "約翰引句"

- 公認經文(中文英王欽定本)

約一五7 在天上作見證的原來有三，就是 父， 道， 與 聖靈；  
這三乃是一的。

約一五8 在地上作見證的也有三，就是 靈， 水， 與血；這三樣  
也都歸於一。

- 中文標準譯本

約一五7 原來，做見證的有三者：

約一五8 聖靈、水和血；而這三者是一致的。

# 希臘文版本的不同 - 教義的影響

- 公認經文(翻自LITV)

(約 17:11) 而我不再會在這世界裡，而他們還在這世界裡；並且我來到祢那。聖父，**保守他們在祢的名裡，那些祢所給我的人**，好讓他們可以成為一，如同我們。

(約 17:12) **當我在這世界裡與他們同在時**，**我將他們保守在祢名裡**；我保護那些祢所給我的人，並且除了那毀滅\*之子他們沒有一人死去，好讓經文會被成全。

- SBL經文(翻自LEB)

(約 17:11) 而我不再在這世界裡，而他們在這世界裡，而我會來到你那。聖父，**保守他們在祢的名裡面，那名是祢給我的**，好讓他們能成為一，如同我們。

(約 17:12) **當我與他們同在時**，**我保守他們在祢的名裡，那名是祢給我的**，並且保護他們，並且除了毀滅之子他們沒有一人死去，好讓經文會被成全。

# 希臘文版本的不同 - 不該存在的經文

- 公認經文(和合本)

太6:13 不叫我們遇見試探；救我們脫離兇惡（或作：脫離惡者）。因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠。阿們（有古卷沒有因為至阿們等字）！

- 批判經文(新漢語譯本)

太6:13 求你不要讓我們陷入試探，救我們脫離那惡者。

# 應當用什麼原文參考？

舊約：

- 馬索拉抄本
  - Biblia Hebraica Stuttgartensia
  - Biblia Hebraica Quinta
- 死海古卷
- 七十士譯本
- 其次抄本為輔

# 應當用什麼原文參考？

新約：

- 批判經文 *Novum Testamentum Graece*
  - Nestle-Aland 27 / 28
  - United Bible Society 4 (UBS4) / Westcott & Hort 4 (WH4)
  - Society of Biblical Literature Greek New Testament (SBL)
- 其次抄本為輔

# 如何挑一本譯本？

- 翻譯理念
  - 精準度、可靠度
- 教義背景
  - 以跨教派的共同翻譯為主
- 原文參考
- 文體偏好
- 用途

# 和合本翻譯簡史

- 已有數十種中譯本
- 需要有共識的標準譯本
- 1890: 聖經公會
  - 聖經唯一、譯本則三
    - 深文理
    - 淺文理
    - 官話(白話文)
- 文理和合本:
  - 1900淺文理完成新約
  - 1906深文理完成新約
  - 1907兩種文理計劃合併
  - 1919文理和合本出版

# 和合本翻譯簡史

- 官話和合本
  - 1906新約完成
  - 1919和合本完成
  - 花費29年完成
- 五位外國學者完成
  - 中國當地助手
- 參考原文：
  - ERV (English Revised Version) 英文修訂版
  - 原文抄本
  - KJV (King James Version) 英王欽定本

# 和合本的影響

- 神學用詞的建立
  - 安息日、教會、神、上帝、洗禮、聖靈等等
- 用詞習慣
  - "背"聖句 vs 記得在哪
- 華人神學的建立
  - 姦淫、淫亂的定義
  - 心靈與誠實
  - 動物的靈與魂
  - 等等
- 中文界的權威

# 和合本真的是最好的嗎？

- 翻譯理念：主要直譯
- 教義：新教，由英美聖經公會聯合翻譯
- 語言：近100年前的白話文，與現在有差異
- 原文參考：
  - 主要用英譯本，但仍參考原文，不確定使用英王欽定本為標準
- 考古學資訊：
  - 無更新，死海古卷、新的批判經文沒有帶入

## 和合本真的是最好的嗎？漏譯

和合本：創3:6 於是女人見那棵樹的果子好作食物，也悅人的眼目，且是可喜愛的，能使人有智慧，就摘下果子來吃了，**又給他丈夫**，他丈夫也吃了。

新譯本：創3:6 於是，女人見那棵樹的果子好作食物，又悅人的眼目，而且討人喜愛，能使人有智慧，就摘下果子來吃了；又給了**和她在一起的**丈夫，他也吃了。

# 和合本真的是最好的嗎？誤導

和合本：

來11:3 我們因著信，就知道諸世界是藉**神話**造成的；這樣，所看見的，並不是從顯然之物造出來的。

新譯本：

來11:3 因著信，我們就明白宇宙（“宇宙”或譯：“諸世界”或“眾世代”）是因著 **神的話**造成的。這樣，那看得見的就是從那看不見的造出來的。

# 和合本真的是最好的嗎？多譯

和合本：

約1:16 從他豐滿的恩典裡，我們都領受了，而且  
恩上加恩。

新漢語譯本：

從他的豐盛中，我們全都領受了恩典，這恩典取  
代了舊有的恩典，  
(原文：恩典替代恩典)

# 和合本真的是最好的嗎？誤譯

和合本：

(箴1:17) 好像飛鳥，網羅設在眼前**仍不躲避**。

和合本修訂版：

在飛鳥眼前張設網羅，**一定會徒勞無功**；

# 不同的中譯本 - 異端譯本

- 聖經新世界譯本
  - 耶和華見證人
- 恢復本
  - "地方教會"所譯，是否是異端有爭議
  - 過多個人神學觀點，非中立資料。
- 中文英王欽定本
  - 盲目支持英王欽定本的團體
  - 由和合本改編
  - 認為此譯本才是真正受神感動的聖經，非原文

# 不同的中譯本 - 意譯本

- 新譯簡明聖經
- 聖經當代譯本

**優：**

易讀易懂

**缺：**

全是二度翻譯，不可靠，在讀他人對聖經的詮釋而非聖經

# 不同的中譯本 - 等義活譯本

- 現代中文譯本
- 現代中文譯本修訂版

不如直譯可靠，部份在讀他人對聖經的詮釋而非聖經

# 不同的中譯本 - 天主教直譯本

- 思高聖經
  - 忠於原文
  - 專有名詞與基督教不同
- 牧靈聖經
  - 簡單不花俏
  - 翻譯品質不佳

# 不同的中譯本 - 直譯本: 和合本

- 和合本
  - 最被使用與熟悉的譯本
  - 錯誤繁多, 文語不適用於現今
  - 過時, 使用經文不可靠
- 新標點和合本
  - 部份名詞改為現代用詞
  - 新編輯的標點符號
  - 其餘與和合本一樣
- 和合本修訂版
  - 有史以來對和合本最大規模的修訂
  - 應當是現代譯本中最容易被接納的譯本
  - 仍受和合本影響與限制

# 不同的中譯本 - 直譯本

- 呂振中譯本
  - 註釋豐富，重視忠於原文
  - 語詞不順，過多過度翻譯，一人所譯
- 聖經新譯本（修訂本為環球新譯本）
  - 現代具相當參考性的譯本中唯一新舊約都有的
  - 許多和合本的錯誤他沒有
  - 語文流暢
  - 不如新漢語譯本或中文標準譯本忠於原文，但還不錯
  - 聖餐譯為葡萄酒
- 中文標準譯本
  - 應當是最忠於原文的中譯本
  - 目前而言都極為值得推薦

# 不同的中譯本 - 直譯本

- 新漢語譯本

- 忠於原文, 雖然不如中文標準譯本直譯
- **豐富的原文註解**是十分強大的工具
- 語詞較不順
- 極為推薦

- 網中聖經 (CNET Bible)

- 參照英文NET Bible (New English Translation Bible 新英文譯本聖經) 改編和合本譯成
- **註解中立、原文解析豐富、提供聖經鑑別資料**
- 連專業的聖經翻譯學者都參考用
- 極為推薦

# 如何挑選譯本？

- 忠於原文
- 教義較為中立(跨教派)
- 參考的原文版本是否可靠
- 語詞是否能接受／適用於所需場合

基於真教會對於聖經的堅守：

- 等義活譯只能當作堪用
- 意譯根本不要用
- 直譯本有不同要會挑選

# 如何使用譯本？

- 了解譯本的翻譯背景
- 與其他譯本比對
- 對照原文
- 使用經驗
- 只用可靠的譯本

# 謝謝大家

